

面向东南亚的跨文化交际教材编写理论与实践

姚冬玲

(云南师范大学)

摘要：文章从跨文化交际的几个过程出发来分析编写一本面向东南亚的跨文化交际教材的必要性，以及对以往的教材编写原则是否也同样适用于跨文化交际教材的编写进行了分析。

关键词：跨文化交际；东南亚；教材编写

一、编写一本有针对性的跨文化交际教材的必要性

(一) 时代的产物

随着时代的发展，科技力量迅速猛增，使得跨文化交际成为这个时代人们社会生活中不可或缺的一部分。尤其是东南亚地区，独特的地缘优势使之与中国交往越来越频繁，因此编写一本面向东南亚地区的、适合国际汉语教师以及涉商的工作人员。因此实用型跨文化交际教材显得非常必要和迫切。

(二) 从跨文化交际的过程中看有针对性的跨文化教材的必要性

根据胡文仲先生编写的《跨文化交际学概论》中我们得知跨文化交际的过程分为语言交际、非语言交际、社会交往、人机关系以及经营管理。^[1]首先在语言交际这方面，我想起了格赖斯提出的会话合作原则 (cooperative principles)，他提出量的准则 (quantity maxim)、质的准则 (quality maxim)、关系准则 (relation maxim)、方式准则 (manner maxim)。合作原则的各条准则是建立在西方文化的基础上的，是以西方言语交际通行的模式为标准的。但是，不同文化圈里，人们的语言行为准则则大有不同。因此用西方言语行为准则来进行东南亚的跨文化交际，反而会出现问题。因此文章从跨文化交际的四大过程出发，研究面向东南亚的跨文化交际教材的编写。

二、关于教材编写的原则

(一) 原有原则

关于教材的编写原则：科学性、趣味性、针对性和实用性这四大原则已经成为共识。我们既然要编写面向东南亚的教材，如何做到针对性和实用性呢？除了四大原则，我们还需要哪些辅助的原则呢？

1. 针对性

既然要做到针对性，那就要牢牢抓住东南亚的国情文化，要与其文化相适应。在编写过程中，列举的例子要与东南亚人们的生活相贴近。课文中出现的案例也应该是在贴近生活实际的。针对东南亚的文化，在跨文化交际的课本上应充分说明。比如说一些禁忌，一些东南亚国家特有的节日。

2. 实用性

要求跨文化交际教材实用性，就是教材要符合培养目标的要求，适应社会和使用者的需求。课文中出现的一些案例不应是虚构的，而是与实际生活相适应的，要求将教材当做工具书使用便要求它具有很强的实用性。

(二) 辅助性原则

杨庆霞在《面向东南亚跨文化交际教材编写原则》^[2]中增加了辅助性原则：发展性、趣味性、地域性。

1. 发展性

有些教材的内容还是比较陈旧的。所以在教材编写要注重教材的发展性。这就要求教材编写者要尽可能关注吸收相关的最新研

究成果，以及一些新科技问题，这样才能在跨文化交际教材中传递新的理念。

2. 趣味性

教材的趣味性是教材编写者感到困难最大的原则之一。由于传统文化、民族习惯、宗教信仰等因素，在跨文化教材编写中的某种幽默会成为另一种文化的禁区。因此要结合东南亚各国的一些语言禁忌的同时增加教材的趣味性。

3. 地域性

增加教材的地域性能使一本教材在这个地区一直沿用下去，因为它的内容与实际生活的贴合使得教材具有地域风情。如泰国、越南、缅甸各个国家的民俗、食品、旅游、风土人情、地理风貌等。这些内容将为学生今后从事跨文化交际活动夯实物质基础。

三、面向东南亚国家的跨文化交际教材的内容编写

跨文化交际的过程分为语言交际、非语言交际、社会交往、人际关系以及经营管理。那么在面向东南亚国家的跨文化交际教材的内容编写上，我们也要从这几个交际过程入手来编写。

(一) 语言交际

萨丕尔-沃尔夫假说认为语言不仅反映文化的形态，而且语言结构部分地或者全部地决定人们对于世界的看法。因此作为面向东南亚的跨文化交际教材，应对东南亚的语言所映射的文化有详细的讲解。每一语言的语言系统，不仅是为表达思想使之再现的工具，实际上它使思想成型，它是人们思维活动、分析种种印象、综合思想感觉的程序和指南。

(二) 非语言交际 (Nonverbal communication)

包括眼神、手势、身势、微笑、面部表情、服饰打扮、沉默、身体的接触、讲话人之间的距离、讲话的音量、时间观念、对空间的使用等等。面向东南亚的跨文化交际教材必须将中国与东南亚国家的非语言交际做详细的对比分析，充分发挥工具书的作用。比如，为什么泰国被誉为“微笑的国度”、东南亚各国的服饰打扮、东南亚国家的人们的时间观念等等，都深深地影响着跨文化交际。

(三) 社会交往

在进行社会交往的时候，各地区都遵循一定的交际原则，如见面语、恭维与谦虚、告别、送礼、宴请招待等等。尤其是因为东南亚大部分都是信仰佛教的国家，因此面向东南亚的跨文化交际教材应该在社会交往上与所信仰宗教相结合。

(四) 人际关系

杨庆霞《面向东南亚跨文化交际教材编写原则》上也写到了要注意学生的交际文化的培养，也就是人际关系文化的培养。胡文仲先生的《跨文化交际学概论》中谈到由于中国人重视家庭以及扩大了的家庭关系，因此，在人际关系方面明显地把自己接触的人分为“外人”和“自己”。Ge Gao 和 Stella Ting-Toomey 认为，中国人以家庭为中心发展起来的社会关系导致两个结果，一是由于家庭的重

(下转第 237 页)

(上接第 229 页)

要性和相互依赖的关系使得中国人难以与陌生人发展关系。一般来说,中国人不愿与陌生人接触,不愿与他们交往。对这一点,我存有疑问。这样的调查应该更新,并且这也是对比西方而言的,对比东南亚教材并没有说明。

(五) 经营管理

近年来随着全球经济一体化进程的加快,跨国公司的发展,在不同的国度和不同的文化环境中如何实现现代化的经营管理成为人们十分注意研究的课题。在面向东南亚的跨文化交际教材中也应增加这些内容,比如中国与东南亚的经营管理理论模式的异同等。

对于面向东南亚的跨文化交际教材研究这一块缺失情况较为严重,无论是针对东南亚,还是其他国家的跨文化教材,都必定是时代的产物,因此,文章大胆从胡文仲先生的《跨文化交际概论》

一书的研究,也分析了一本面向东南亚的跨文化教材需要具备的内容与原则。

参考文献

[1]胡文仲.跨文化交际学概论[M]北京:外语教学与研究出版社 1999

[2]杨庆霞.面向东南亚跨文化交际教材编写原则[J].哲学与人文科学.中国语言文字;《赤子(下旬)》,2016.05

[3]黄文红.跨文化交际能力理论模型:中国与西方的对比[J].西安外国语大学学报,2013,21(04):37-40.

[4]郑晓红.跨文化交际视角下的教材评价研究——与 Michael Byram 教授的学术对话及其启示[J].外语界,2018(02):80-86.